

BEVEZETÉS

a z

Erdély koronatarományra

nézve szerkesztett

ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAPHOZ.

E i n l e i t u n g

z u d e m

Landesgesetz- und Regierungsblatte

f ü r d a s

Kronland Siebenbürgen.

А Н Т Р О Д У Ч Е Н И Е

л и

ΦΟΛΕΑ ΛΕΠΙΛΟΡ ΠΡΟΒΙΝЦΙΑΛΕ ШИ А ΓΟΒΕΡΝУΛХИ

п е н т р з

ЦАРА ДЕ КОРОНЪ ТРАНСЛВАНІА.

Mi első Ferencz József, Wir Franz Joseph der Erste, NOI ФРАНЦІСКО ІОСИФ І,

Isten kegyelméből Austriai császár; Magyar és Csehország, Lombardia és Velence, Dalmát, Horvát és Tótországok, Galiczia, Lodomeria és Illiria királya; Austria főhercege; Krakkó nagyhercege; Lotharingia, Salzburg, Steyer, Karantán, Karniolia, Bukovina, Felső- és Alsó-Szlécia hercege; Erdély nagyfejedelem; Morvaország örgrófja; Habsburg és Tirol hercegített grófja s a t.

von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen, König der Lombardei und Venedig, von Dalmatien, Croatien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Ilirien; Erzherzog von Oesterreich; Großherzog von Krakau; Herzog von Lothringen, Salzburg, Steiermark, Kärnthen, Krain, Ober- und Nieder-Schlesien und der Bukowina; Großfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; geürsteter Graf von Habsburg und Tirol u. c.

din mila лѣи Dsmnezeš Амперател Асѣтрі; Речеле Унгаріеі ші Боеміеі, Речеле Ломбардіеі ші Венетіеі, Далмагіеі, Кроаціеі, Славоніеі, Галіціеі, Лодомеріеі ші Іліріеі, Архідуче де Асѣтріа; Маре Дуче де Лотарінгіа, де Саліцсбург, Стіріа, Карінтіа, Дуче де Сілезіа де сѣс ші де жос ші де Бѣковіна; Маре Принціпе де Трансілваніа, Мархіо де Моравіа, принціпсіт Конте де Хавсбург ші де Тірол ш. ч. л.

A törvények, rendeletek s egyéb kihirdetendő kormányi intézkedések közhirrétéleiben eddig divatozott reudszabályok határozatlan voltának elhárítása, és ezekben nagyobb biztosság és egyszerűség beozatala, egyszersmind e részben a birodalmunkban egyesült minden nemzetiségek egyenjogosítása elvének létesítése végett, ministertanácsunk előterjesztésére, a következőket határoztuk és rendeljük:

„Haben, um hinsichtlich der Kundmachung von Gesetzen, Verordnungen und zur sonstigen Veröffentlichung bestimmten Regierungserlässen die Unbestimmtheit der bisherigen Vorschriften zu beseitigen und in denselben eine größere Zuverlässigkeit und Vereinfachung herzustellen, dann um hiebei auch dem Grundsätze der Gleichberechtigung aller in Unserem Reiche vereinigten Nationalitäten volle Rechnung zu tragen, auf den Antrag Unseres Ministerrathes beschossen und verordnen, wie folgt:“

Дзпъ проіектѣл консіліалѣ Ноцтрѣ министerial am хотърѣт, ка дп прівінца пѣвлікѣреі лецілор, ordінъчїнілор ші а алтор декрете гѣверніале че вїп а се пѣвлїка, сѣ се дпкспїцїре недеслѣшіреа ordінъчїнілор нормале де пѣпъ акѣт, шї ка сѣ се поатъ дптродуче дптрѣнселе о маї mare сімплїсітате, шї tot de odatъ ка сѣ се респектезе шї принціпѣл егалїтѣїї а тѣтрор націоналітѣїлор дппрезнате дїп Імперїал Ноцтрѣ ам ordїнат прекѣт ѣрмеазъ:

1. §.

Egy utólagosan meghatározandó időponttól kezdve, egy közönséges birodalmi törvény- és kormánylap fog a birodalomban divatozó minden nyelveken kiadatni. Ezen törvénylap minden egyes füzetének kiadása a Bécsben megjelenő kormánylap, és minden hivatalos rendeletek közlésére rendelt országos kormánylapok által, mindenkor haladék nélkül tudatandó.

A különböző honi nyelveken fogalmazott szövegek egyenlő hitelességgel bírnak. A nem német szövegek mellé német fordítás melléklendő.

„Es wird von einem nachträglich zu bestimmenden Zeitpunkte ein allgemeines Reichsgesetz- und Regierungsblatt in allen landesüblichen Sprachen ausgegeben werden. Die Ausgabe jedes einzelnen Hefes dieses Gesetzblasses ist durch die in Wien erscheinende Regierungs-Zeitung und sämtliche zur Aufnahme amtlicher Kundmachungen bestimmten Landesregierungs-Zeitungen jederzeit unverzüglich anzuzugeigen.“

„Die Texte in den verschiedenen Landessprachen sind gleich authentisch. Den nicht deutschen Texten ist die deutsche Uebersetzung beizufügen.“

§. 1.
Дп зп тїпп, каре се ва хотърї маї тѣрзїс, ва еші дп тїпарїс о фоае зпїверзалъ пентрѣ леціле імперїалѣ дп тоате лїмїле обїчїнїте дп дпмпѣрїїс. Ешіреа фїекѣрїа прошѣре а ачестеї фої се ва пѣвлїка totdeазна фѣрѣ дптѣрзїере прїп Газета Гѣвернїалѣ дїп Віена шї прїп тоате Газетеле Гѣвернелор Провїнциале менїте пентрѣ прїміреа дпшїїндїрїлор офїціале.
Текстѣрїле дїп деосѣбітеле лїмїї провїнциале сѣнт де о потрївѣ астенїїче; лїпгѣ текстѣрїле неѣрманс аре сѣ се алѣтѣре tradсчереа цертманъ.

2. §.

Ezen törvénylap magában foglalandja:
a) a birodalmi és országos törvényeket;
b) az egész birodalmat vagy egyes koronartartományokat illető minden császári rendeleteket és határozatokat;
c) a ministeriumok által, hatáskörükhöz képest, a törvények végrehajtásá iránt kibocsátott rendeleteket, akár birjanak ezek az egész birodalomra, akár csak ennek egyes részeire nézve általános kötelező erővel.

§. 2.
„Dieses Gesetzblass wird enthalten:
a) alle Reichs- und Landesgesetze;“
b) „alle für das ganze Reich oder für einzelne Kronländer erlassenen kaiserlichen Patente und Verordnungen;“
c) „die von den Ministerien nach ihrem Wirkungskreise zum Vollzuge der Gesetze erlassenen Verordnungen, es mögen diese letzteren in dem ganzen Reiche oder in einzelnen Theilen desselben allgemein verbindende Kraft haben.“

§. 2.
Фоаса ачсаста де леції ва кспрїнде дп сіне:
a) тоате леціле імперїалѣ шї а цѣрїлор;
в) тоате патентеле шї ordінъчїніле імперїале, date пентрѣ tot імперїал, саș псмаї пентрѣ зпеле цѣрї де коронѣ.
в) Ordїнанцеле ешіте де ла міністерїїле дс-пѣ сѣсера лѣкрѣреї лор сїре дсчереа дп деплїнїре а лецілор, аївѣ ачесте пстере облїгалївѣ зпїверсалъ орї дптрѣ tot імперїал саș псмаї дп зпеле пѣрїїї але ачелїашї

3. §.

A' birodalmi törvény- és kormánylapban foglalt törvények és rendeletek kötelező ereje — ha eziránt egyes esetekben különös rendelkezés nem történik — a birodalom mind azon részeiben, mellyeket a törvény vagy rendelet illet, az illető birodalmi törvény- és

§. 3.
„Die verbindende Kraft der im Reichsgesetz- und Regierungsblatte aufgenommenen Gesetze und Verordnungen beginnt, wenn diesfalls nicht in einzelnen Fällen eine besondere Bestimmung getroffen wird, in allen Theilen des Reiches, für welche das Gesetz oder die Ver-

§. 3.
Леціле шї ordїнанцеле кспрїнсе дп фоаса лецілор імперїалѣ шї а гѣвернїалѣ капѣл пстереа са облїгїтоаре, (де кїтїва дп зпеле кастрї пѣ с'ар хотърї алїмпїтрелса) дп тоате пѣрїїле імперїалѣ, пентрѣ каре лецеа саș ordїнанца аре валоаре кѣ а 30 зї дзпѣ де-

Kormánylap kiadása s illetőleg elküldetése napja után következő harminczadik napon kezdődik.

A' kiadás napja, mellynek az elküldés napjával össze kell esnie, minden lapon feljegyzendő.

4. §.

Minden országban egy országos törvény- és kormánylap, a bendivatózó nyelveken, német fordítással együtt fog megjelenni.

5. §.

Az országos törvény- és kormánylapok magokban foglaladják:

a) a' birodalmi törvénylap által közzírté tett minden törvények és rendeletek keltét és tartalmukat előadó felírását, nem különben az illető birodalmi törvény- és kormánylap számát és kiadása napját, továbbá az illető országnak országos törvényeit egész kiterjedésökben,

b) az országos hatóságok által kibocsátott rendeleteket, intézkedéseket, s a közügyek iránt adott felvilágosításokat.

6. §.

Az országos törvény- és kormánylap kelte után számítandó tizenötödik napon az 5. §. b. pontja szerint ezen lapba beiktatott rendeletek, intézkedések és felvilágosítások az egész koronatarományban kellőleg kihirdetetteknek s kötelező erejűeknek tekintendők, ha az országos hatóságnak ezen rendeleteiben, kötelező erejük iránt más időpont világosan kijelölve nincsen:

7. §.

A' törvények és rendeletek közzírtételének a fenebbi szakaszokban kijelölt módja tekintendő rendesen egyedüli törvényes kihirdetési módnak. A hatóságoktól függ azonban, minden olly esetekben, mellyekben valamely törvénynek vagy rendeletnek magasb fontossága vagy sürgelősége, a törvény- vagy kormánylapok általi kihirdetésen kívül, a közzírtételnek vagy szétterjesztésnek még más nemét is szükségessé teszi, külön kinyomatás által a lehető közzírtétel iránt intézkedni. A birodalmi és országos törvények életbeléptetésére nézve, illy esetben is fenebb a 3-ik §-ban foglalt intézkedések érvényesek, a rendeleteket illetőleg azonban, illy esetekben, a hatóságok belátására bízatik, a fenforgó körülmények lelkiismeretes tekintelbe vételével a kihirdetés módját megválasztani s kötelező erejük időpontját magában a rendeletben kijelenteni.

8. §.

A birodalmi törvénylap minden hatóságnak ingyen küldetik meg. Ezen rendelet áll az országos törvény- és kormánylapokra nézve is, az országban levő hatóságokat és minden birodalmi hatóságokat illetőleg.

ordnung zu gelten hat, mit dem dreißigsten Tage nach Ablauf desjenigen Tages, an welchem das bezügliche Reichsgesetz- und Regierungsblatt ausgegeben und rücksichtlich versendet wurde. — Der Tag der Ausgabe, welcher mit jenem der Versendung zusammentreffen muß, ist auf jedem Blatte zu bemerken.

§. 4.

In jedem Kronlande wird ein Landesgesetz- und Regierungsblatt in den Landes Sprachen mit beigefügter deutscher Uebersetzung erscheinen.

§. 5.

Die Landesgesetz- und Regierungsblätter haben zu enthalten:

a) das Datum und die den Inhalt bezeichnende Aufschrift aller jener Gesetze und Verordnungen, welche durch das Reichsgesetzblatt kundgemacht wurden, so wie die Nummer und den Tag der Ausgabe des betreffenden Reichsgesetz- und Regierungsblattes, dann die Landesgesetze des betreffenden Landes ihrem vollen Inhalte nach; b) alle von den Landesbehörden erlassenen Verordnungen, Verfügungen und Befehlungen über öffentliche Angelegenheiten.

§. 6.

Mit dem Anfange des fünfzehnten Tages nach dem Datum des Landesgesetz- und Regierungsblattes sind die nach §. 5, lit. b, in dieses Blatt eingeschalteten Verordnungen, Verfügungen und Befehlungen als in dem ganzen Kronlande gehörig kundgemacht und verbindlich anzusehen, wenn nicht in diesen Erlässen der Landesbehörden selbst ein anderer Zeitpunkt ihrer verbindenden Kraft ausdrücklich festgesetzt ist.

§. 7.

Die in den vorstehenden Paragraphen bezeichnete Art der Veröffentlichung der Gesetze und Verordnungen ist in der Regel als die einzige gesetzlich vorgezeichnete Kundmachungsart zu betrachten. Jedoch bleibt es den Behörden vorbehalten, in allen Fällen, in welchen die höhere Wichtigkeit oder Dringlichkeit eines Gesetzes oder einer Verordnung nebst der Kundmachung durch die Gesetz- und Regierungsblätter noch eine andere Art der Veröffentlichung oder Verbreitung erheischt, durch besondere Abdrücke für die möglichste Veröffentlichung Sorge zu tragen. In Ansehung der Wirksamkeit der Reichs- und Landesgesetze gelten auch in einem solchen Falle die oben im §. 3 enthaltenen Bestimmungen; in Ansehung der Verordnungen aber bleibt es für solche Fälle den Behörden überlassen, mit gewissenhafter Erwägung der obwaltenden Umstände die Kundmachungsart zu wählen und den Zeitpunkt der verbindenden Kraft derselben in der Verordnung selbst auszusprechen.

§. 8.

Das Reichsgesetzblatt wird allen Behörden unentgeltlich zugesendet. Dasselbe gilt hinsichtlich des Landesgesetz- und Regierungsblattes in Bezug auf die in dem Lande befindlichen Behörden und alle Reichsbehörden.

кърпераа zilei, аn care caş estrapadat шi retrospectiv caş trimis mai cуc numita foae. Ziua estrapadării, care trese tot de o dată съ fie шi ziua trimiteării, съ се аnsemneze pe fiecare foae.

§. 4.

Аn fie care царь de коронъ съ ва да о foae a лецilor църш шi а гвернхлш аn toate limbile църш кз алыспата tradzhere цermanъ.

§. 5.

Foae pentrъ лециле църш шi pentrъ гверн ва кспинде:

a) Датъ шi аnскрипцинеа кспинсхлш а тзтспор лецilor шi ординацелор, care с'аз пвхлкат prin foae imperialъ de лецш, прекхт шi нхтерхл шi ziua omirei а аlincei foae de лецш imperiale, apoi лециле църш дспъ аnтерхл лор кспинс.

b) Toate ordinarcele, intimatele шi аnформтъчниле аlinгтоаре de трелле пвхлче че ле пор словози окърмхрилe църш.

§. 6.

Кз аnченстх а 15. zi dспъ датъ foaei pentrъ лециле църш шi аn гвернхлш toate ordinarcele, intimatele шi аnформтъчниле кспинс аn асасста foae дспъ §. 5. литера б) с'ант а се приви de пвхлкате, шi аndatoritoare pentrъ аnтреага царь de коронъ, de нз кхтва саş нс аn асесте ординъчнш аnе окърмхрилор църш аn termin de аndatorire.

§. 7.

Модъ пвхлхкреи а лецilor шi ординацелор архлат аn §§. de mai nainte are а се приви de регъ ка с'ангхрхл лгал прескрисхл mod de пвхлкате. Кз тоате асестеа рхтхне ла вхпъ аnцелечншснса окърмхрилор а аnгрхш pentrъ кхт маі пстинчiosa пвхлкате prin decesite рхлхпрхш, ла аnххплареа, кхнд ponderocitate саş гравъ хней лецш саş хней ординъчнш ва чере хн аn mod de пвхлкатеа foaei помените. Аn прхврса аndatorirei а лецilor imperiale шi провинциале рхтхн шi ла асфел de аnххпларе аn ххтере determinъчнселе маі с'ас кспинс аn §. 3. iar аn прхврса ординъчнселор pentrъ асфел de аnххпхлрш рхтхне аn воа окърмхрилор а алце модъ пвхлхкрш кз консиснчiosaсь вхгаре de самъ ла аnпрежхрхиле de фадъ, шi а еспина аn аnсам ординъчнсн terminъ ххтереи аndatoritoare а ачелора.

§. 8.

Foaea лецilor imperiale се ва trimite аn dar тзтспор дхрегъторилор. Асасста се аnцелече шi деспре foaea лецilor църш шi а гвернхлш аn прхвнца дхрегъторилор, care се афлъ аn царь, apoi аn прхвнца тзтспор дхрегъторилор а аnххрхцел.

§. 9.

A birodalmi törvénylapnak az illető nyelveken leendő megszerzésére minden községek, és az országos törvény- és kormánylapnak megszerzésére az illető országnak minden községei kötelezettek.

§. 10.

A község előljáróinak hűtelességében áll, a községeket minden illyes lapnak megjelenéséről tüstént kellőleg értesíteni, s az iránt intézkedni, hogy ezen lapokról magának mindenki tudomást szerezhessen. Minden esetben az egyes lapok, tízennégy napig, bárki által leendő megtekinthetés végett a község házában nyilvánosan kifüggesztendők, azután pedig egybegyűjtendők s biztos helyen tartandók.

§. 11.

Mind a birodalmi, mind az országos törvény- és kormánylapok bérmentesen küldetnek szét.

§. 12.

Ezen rendelet végrehajtásával a bel- és igazságügyi minister bizatik meg.

Kelt Olmütz fővárosában marczius negyedik napján ezer nyolczszáz negyvenkilencez-dik évben.

§. 9.

„Zur Anschaffung des Reichsgesetzblattes in den bezüglichen Landes Sprachen sind alle Gemeinden, und zur Anschaffung des Landesgesetz- und Regierungsblattes alle Gemeinden des betreffenden Landes verpflichtet.“

§. 10.

„Die Gemeinde-Vorstände haben die Obliegenheit, die Gemeinden sogleich von dem Erscheinen eines jeden dieser Blätter auf geeignete Art in Kenntniß zu setzen, und die Einleitung zu treffen, daß sich Jedermann von diesen Blättern Einsicht verschaffen könne. Jedenfalls sind die einzelnen Blätter durch vierzehn Tage im Gemeindehause zu Jedermanns Einsicht auszuliegen, sohin zu sammeln und sicher aufzubewahren.“

§. 11.

„Sowohl das Reichsgesetzblatt als die Landesgesetz- und Regierungsblätter werden portofrei versendet.“

§. 12.

„Die Minister des Innern und der Justiz sind mit dem Vollzuge dieser Verordnung beauftragt.“

„Gegeben in der Hauptstadt Olmütz den vierten März Eintausend acht Hundert neun und Bierzig.“

§. 9.

Toate comunităţile sunt datorate aşi căţuira foaia leţilor imperiale şi respективеле limbii ale ţării; прекут ши toate comunităţile а respективей ăării, а се пренкутра ла foaia leţilor ăării ши а гвернăлі.

§. 10.

Maş marii ai comunităţilor sunt datorii а лăкшоуица пмаі декът лăтрян ки потривит не комунитăţii despre emirea а fişе кăria din foile ачестеа, ши а грижи ка tot omş сă vie ла кшоуица ачестор foii, лă тоатъ лăтърмлареа ачесте foii аз а се еспăне 15. zile лă каса комунитăţii спре лăкшоуица реа fişе кăria, iar дăпъ ача аз а се адăна, ши а се пăстра ла лок сăср.

§. 11.

Прекут foaia leţilor imperiale аши ши foile leţilor ăării ши але гвернăлі се vor trimite franco.

§. 12.

Ministerii trevelor din lăţăтрă ши а жăстăіей сăнт лăсăрăицаі кă пвпереа лă лăкпаре а ordiнăчăицей ачестеа.

Dat лă kapitала Olmăţ лă патрăса Martie лă аня 1849.

Ferencz József.

Franz Joseph.

ΦΡΑΝΤΙΣΚ ΙΟСИΦ.



(S. L.)



Schwarzenberg. Stadion. Krauss. Bach. Cordon. Bruck. Thinnfeld. Kulmer.

Schwarzenberg. Stadion. Krauß. Bach. Cordon. Bruck. Thinnfeld. Kulmer.

Шварценберг. Штадион. Краусс. Бак. Кордон. Брук. Тинфелд. Кулмер.

E legfelsőbb nyilt rendelet értelmében az országos törvénylapnak Erdély korona tartománybani kiadására nézve következő hirdetmény kelt.

Im Sinne dieser a. h. Verordnung ist bezüglich auf die Herausgabe des Landesgesetzblattes für das Kronland Siebenbürgen folgende Kundmachung erlassen.

Ал лăцелесăл ачестăи пр. лă. patent аз ешит лă провинца едициейей foaia leţilor provinciale pentru Цара де Коронă Трансилванія зрăтоареа лăциуица ре.

HIRDETMÉNY.

1849 Martius 4-i legfelsőbb nyilt rendeletnél fogva egy birodalmi törvény és kormánylap felállítására rendeltetett, mely által ezentúl a törvények és ministeri rendeletek kihirdetésének kell történni.

Ezen közönséges birodalmi törvény és kormánylap mellett a fennebbi legfelsőbb nyilt rendeletnél fogva még minden korona tartományra nézve egy országos törvény és kormánylap kiadása rendeltetett.

A birodalmi törvény és kormánylap 1849 November 1-ő napjától fogva megjelenik s a fennebbi legfelsőbb rendelet 7-dik §-a szerint a törvények, nyilt rendeletek, császári és

Kundmachung.

Durch das a. h. Patent vom 4. März 1849 wurde die Einführung eines Reichsgesetz- und Regierungsblattes, durch welches für die Zukunft die Kundmachung der Gesetze und Ministerial Verordnungen zu geschehen hat, verordnet.

Mit diesem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte wurde mit dem obigen a. h. Patente auch die Ausgabe eines Landesgesetz- und Regierungsblattes für jedes Kronland angeordnet.

Das Reichsgesetz- und Regierungsblatt erscheint seit erstem November 1849 und hat nach §. 7. des obigen Patentes als die nächste und regelmäßig einzige Kundmachungsart

HVBЛIKAPB.

Prin лăалтăл patent din 4. Martie 1849 се ordiнă лăтродсчерия зăдă жăрнал pentru Гвернăи ши леция imperiale, care va cuprinde не venitopiş toate пвăлăчăице леţilor ши ordiнăчăицăлорă ministeriale.

Пре лăпъ ачест жăрнал пеперăлă ал Гвернăлăи ши леţilor imperiale сăш ordinaţе tot prin лăалтăл patent de сăс ши pediteria зăдă жăрнал ал Гвернăлăи ши леţilor provinciale pentru Фицаре provincie de Коронă.

Foaia Гвернăлăи ши а леţilor imperiale ссе дела 1. Noembrie 1849 ши дăпъ §. 7, ал patentăлăи de сăс аре валоарца челăи маі апроане зăкăлăи mod pегăлăлăи de пвăлăчăице а леţilor, patentăлор, ши ordiнăчăицăлор

Mogánosokra nézve a birodalmi törvénylap kelete a cs. k. birodalmi nyomda áruló hivatalában Bécsben lesz, 's Bécsen kívül a fiók áruló helyeken, mellyek közül minden korona tartományra nézve legalább egy, az ország főndökének lakása helyén fog felállittatni.

Az iránt is fog tétetni intézkedés, hogy a birodalmi törvény — és tartományi törvénylap mind egyes darabokban, számokban, füzetekben és lapokban, mind évfolyamokban mindenki által lehető legjutányosabb áron megszerzethessék, a birodalmi kormány azok számításánál csak saját költségeit vévén tekintetbe.

Minden füzet, és példány ára a költség szerint számittatik.

N. Szeben januar 1. 1850.

Für Private wird der Absatz des Reichsgesetzblattes bei dem Verschleißamte der k. k. Staatsdruckerei in Wien, und außer Wien bei den Filial-Abzähämtern statt finden, von welchem wenigstens für jedes Kronland eines an dem Orte, wo der Landeschef seinen Sitz hat. errichtet werden wird.

Auch wird die Einleitung getroffen, daß das Reichsgesetz- und Landesgesetzblatt sowohl in einzelnen Stücken (Nummern, Hefen und Blättern) als auch jahrgangweise von Jedermann um den thunlichst billigsten Preis erlangt werden kann, indem die Staatsverwaltung bei Berechnung desselben nur den eignen Kostenpreis in Anschlag bringen wird.

Der Preis des Exemplares wird für jedes Heft nach den entfallenden Kosten berechnet.

Hermannstadt den 1. Jänner 1850.

Пентрх приватї сева вінде Фоаса лецилор имперіале ла офіциал де възаре ла ч. р. типографіе а сатзлзі дн Виена, іар афарь де Виена ла офіциалеле де провінціе де короань сева інфіинца чел пзунь знл дн локл знде шефл цери дн ва авеа лъкзінца са.

Сева фаче шї ръндзіалъ, ка Фоаса лецилор имперіале шї провінціалеле съ се поатъ къшїга де фїе каре інеж пе лънрз зн прец кът се поате маї жос, алъ дн дърабе деосевїте (нзмерї, вромьре, шї фол,) каж шї пе аннж, деоаре че Гзвернїлж ва лза днелгаре де сеамъ ла компетл ачелїа, пзмаї келтселеле Фъкзте.

Прецл зншї екземпларїж се ва компета пентрх фїе каре вромьрз дънъ келтселеле че севор фаче.

Сїбіж 1. Іансарїе 1850.

ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAP

Erdély koronatarományra nézve

I-ső darab:

kiadatott és szétküldetett 1850 april 1.

Tartalom jegyzék.

Szám		Lap.
1	Rendelete a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ik év februar 18-ikáról minden katonai vidéki parancsnokokhoz, a kárta- lanítások eszközlése végett beadott kérelmek tárgyalása iránt.	2
2	Rendelete a cs. polgári és katonai kormányzónak 1850-ik év Februar 27-ikéről minden vidéki katonai parancsnokságokhoz és a' szász nemzet ispánja 's vidéki főbiztos Salmenhez a' törvények és rendeletek kihirdetése módjára uézve.	2
3	Rendelete a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 Februar 28-ikáról minden vidéki parancsnoksághoz a német nyelv használatáról a közigazgatási hatóságokra nézve.	3
4	Rendelete a cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ik év Martius 5-ikáról a Kolozsvári, Károlyfejérvári, Rettegi, Udvarhelyi, Fogarasi vidéki hivatalokhoz, szász nemzet ispánja és vidéki főbiztos Salmenhez, mellynél fogva a helységek lelkészei a községi hivatalokból kirekesztetnek.	4

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Pronland Siebenbürgen.

I. Stück.

Ausgegeben und Versendet am 1. April 1850.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Inhalts-Verzeichniß.

Nr.		Seite.
1	Berordnung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 18. Februar 1850 an sämtliche Militär-Distrikts-Kommandanten; betreffend die Behandlung der um Bewilligung einer Entschädigung einlangenden Gesuche	2
2	Berordnung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 27. Februar 1850 an sämtliche Militär-Distrikts-Kommandanten und den Grafen der sächsischen Nation und Distrikts-Oberkommissär von Salmen, betreffend die Art der Kundmachung der Gesetze und Verordnungen	2
3	Berordnung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 28. Februar 1850 über den Gebrauch der deutschen Sprache im Verkehre der Regierungsbehörden	3
4	Berordnung des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 5. März 1850 an die Distriktsämter von Klausenburg, Karlsburg, Retteg Udvarhely Fogarasch und den Grafen der sächsischen Nation und Distrikts-Oberkommissär von Salmen, womit die Ortsgeistlichen von der Be- kleidung der Gemeindeämter ausgeschlossen werden. ;	4

ΦΟΙΛ ΛΕΠΙΛΟΡ ΠΡΟΒΙΝΤΙΑΛΕ ΜΗ Α ΓΥΒΕΡΝΩΛΔΕ

п е н т р ь

ЩЕАРА ДЕ ВОРОАНЪ ТРАНСИЛВАНИЯ

Д Ъ Р А Б Ъ Л І .

estradat mitrimic in 1. April 1850.

КОНСПЕКЪЛ-КЪПРИНСЪЛЪИ

Nr.		Паџина.
1.	Ordinziunea ч. р. Гьвернаторис цивил ми милитарис din 18. Februaris 1850, indrentatъ къръ тоџи komandanџii милитари de dimpritate, privitoare за пертарареа черерилор ачелора, каре съ ащернъ нентрх аилаџидареа врезнеи деспръзъџи	2
2.	Ordinziunea ч. р. Гьвернаторис цивил ми милитарис din 28. Februaris 1850, къръ тоџи komandanџii distriktelor милитаре, ми къръ Komtele наџиџнеи съсџџи ш сьперiorъл Komisaris аз distriktълџи de Salmen нентрх модъл пълъикъриџи леџилор ми аз ordinziunilor	2
3.	Ordinziunea ч. р. Гьвернаторис цивил ми милитарис din transilvania din 28. Februaris 1850, къръ тоџи komandanџii distriktelor. Деспре днтревиџидареа лимџеи нентреџџи дн кореспондџнџ къ дерегъториџле гьвернаде	3
4.	Ordinziunea ч. р. Гьвернаторис цивил ми милитарис din 5. Martis 1850, къръ официџле distriktъале din Къвж, Бълрад, Ретог, Одоп- хеџ, Фълърашџ, къръ комтеле наџиџнеи съсџџи ми сьперiorъл komisaris de distriktъ de Salmen, prin каре се инкџд афаръ дџла дерегъториџле съџџџи преџџii сателор	4

Bendelete

A cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ik év február 18-ikáról minden katonai vidéki parancsnokokhoz, a kártalanítások eszközzése végett beadott kérelmek tárgyalása iránt:

A belügy minister úr folyó év január 28-ikáról ⁵²¹¹ szám alatt hozzám kelt intézményénél fogva, ^{M. I.} a kártalanítás eszközzéséért beadott kérelmekre nézve megállított elenek nyilvánította: hogy miután a kártalanításra nézve az *elsőégi jog* az álladalmat illeti, magánosok csak kegyelmi úton, különös tekintet érdemlő esetekben részeltethetnek a kármentesítésben; egyébiránt a károsított magányfeleknek fennhagyatik kártalanítás iránti kérelmeiknek a katonai vidéki parancsnokok útján beadhatása, kiknek feladatuk leend a feladott veszteségek kinyomoztatát megrendelni 's a kérés teljesítése iránt a fennebb érintett élv. szemügy előtt tartása 's a *legfennsőbbleg megadandó összeg* kijelelése mellett véleményezőleg nyilatkozni.

Miről minden cs. k. katonai vidéki parancsnoktudás és alkalmazás végett értesítettnek.

Wohlgemuth Lajos.
Altábornagy.

Bendelete

A cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850-ik év február 27-ikéről minden vidéki katonai parancsnokságokhoz es a szász nemzet ispánja 's vidéki főbiztos Salmenhez, a törvények és rendeletek kihirdetése módjára nézve.

A felállított politikai közigazgatási hatóságok teendőihez tartozik a kiadott törvények, felszólítások, hirdetmények 's egyéb rendeletek kellő kihirdetése és elterjesztése.

E kihirdetéseknek rendesen maguk a politikai hivatalnokok által kell megtörténni: 1849-ik év december 7-ikéről ²⁹⁸⁷ szám alati kelt községi ^{C.M.G.} előjárásági utasítvány 30-ik §-a szerint köteleztettek ezek is a törvényeket 's hatóságok törvényes rendeleteit a községben kihirdetni.

A vidéki biztosok utasítványának 7-ik §-ában érintett közre munkálata a lelkészeknek a kihirdetéseknél, csak abban áll, hogy illy kihirdetésekre a helységi lelkészt meg kell hívni 's a közhirre vételnek lehetőségig jelenlétében kell megtörténni, hogy a lelkész is a rendeleteket megtudva képes legyen előforduló kétségeknél hivének helyes fel-

Verordnung

Des f. f. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 18. Februar 1850 an sämtliche Militär-Distrikts-Commandanten; betreffend die Behandlung der um Bewilligung einer Entschädigung einlangenden Gesuche.

Der Herr Minister des Innern hat mir mit hohem Erlasse vom 28. Jänner l. J. Zahl ⁵²¹¹ M. I. eröffnet: daß, was die Behandlung der um Bewilligung einer Entschädigung einlangenden Gesuche anbelange, so sei als Grundsatz festgestellt worden, daß nachdem dem Staate das Vorkaufsrecht rücksichtlich der Schadloshaltung zustehe, Private nur im Gnadenwege, in ganz besonders rücksichtswürdigen Fällen einer Entschädigung theilhaftig werden könne, es übrigens den beschädigten Privatpartheien überlassen werden müsse, ihre Gesuche um Entschädigung im Wege der Militär-Distrikts-Commandanten einzubringen, deren Aufgabe es sodann sein werde, die Ermittlung der angegebenen Verluste einzuleiten und sohin über die Gewährung der Bitte, unter stetem Hinblick auf den oben angeführten Grundsatz mit Andeutung des a. h. zu bewilligenden Betrages sich gutächtslich zu äußern. Hieron werden sämtliche f. f. Militär-Distrikts-Commandanten zur Wissenschaft und Darnachachtung in Kenntniß gesetzt.

Wohlgemuth m. p.
J. M. J.

Verordnung

des f. f. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 27. Februar 1850 an sämtliche Militär-Distrikts-Commandanten, und den Grafen der sächsischen Nation und Distrikts-Oberkommissär v. Salmen, betreffend die Art der Kundmachung der Gesetze und Verordnungen.

Zu den Aenden der aufgestellten politischen Verwaltungsbörden gehört die gehörige Verlautbarung und Verbreitung der erlassenen Gesetze, Proklamationen, Kundmachungen und sonstigen Anordnungen.

Diese Verlautbarungen sollen in der Regel durch die politischen Organe selbst vorgenommen werden, auch sind nach §. 30 der Instruktion für die Gemeindevorsteher vom 7. Dezember 1849 Z. ²⁹⁸⁷ C.M.G. dieselben verpflichtet, Gesetze und die gesetzlichen Anordnungen der Behörden in der Gemeinde kund zu machen.

Die in dem §. 7. der Instruktion für die Distrikts-Commissäre angedeutete Mitwirkung der Geistlichkeit bei Kundmachungen hat nur darin zu bestehen, daß zu derlei Kundmachungen der Ortsgeistliche einzuladen sei und wo möglich in dessen Gegenwart die Verlautbarung zu geschehen habe, damit der Geistliche zur Kenntniß der Verordnungen gelange, und in die Lage versetzt werde, bei vorkommenden Zweifeln seinen

ORDINAȚIUNEA.

Ч. р. Гьвернаторъ цивилъ ми милитарисъ din 18. Феврарисъ 1850. îndreptatъ кьтръ тогѣ команданѣи милитарисъ де дистрикте, привитоаре ла пертратареа черерилор ачелора, каре съ ащерна пентрѣ аплачидареа врезнеи деспѣгъври.

Domnia ministru челор din лантрѣ мias дескоперитъ prin налѣа декретъ din 28. Јансарисъ а. к. No. ⁵²¹¹ M. I. кьткъ, ин привинѣа черерилор преинсементе каре съ ащерна пентрѣ аплачидареа врезнеи деспѣгъври, съ хотържрѣ де принѣипъ нестрѣмѣтавилѣ къ, де в реме че елатѣа тревѣе съ аивѣ тоатъ преферинѣа ин привиреа индемнѣзрѣи (деспѣгъврие), приваѣи нѣмаи по калеа граѣиѣ, саѣ ин касрѣеа демне де о консидераѣиѣне десосьѣтѣ съ потѣ фаче пѣртаѣи врезнеи индемнѣзрѣи, де алминѣреа тревѣе съ се ингѣдѣаскъ персоанеле привате дамнѣфикате амѣ ащерна черериле саѣ пентрѣ деспѣгъврие по калеа команданѣилор милитарисъ дистрикте-амѣ, а кѣрора даторѣе ва фѣ а инѣрѣпѣнде миѣлоѣиреа парѣвелор арѣтате, ми амѣ дескоперѣи перереа квѣинѣос деспре сатѣсфачереа черереи, къ привире инѣъ тоѣдѣасна ла принѣипѣа преѣтѣиѣс пре-към ми къ еспѣнереа преа граѣиѣс аплачиданѣеи сѣме.

Ачѣсѣа съ фаче квѣоскъѣ тѣѣлор команданѣилор дистрикте-амѣ милитарисъ спре ѣинѣгъ ми индѣрѣтаре.

ВОЛЕМЪТЪ m. n.
Ф. М. Я.

ORDINĂȚIUNEA

Ч. р. Гьвернаторѣ цивилъ ми милитарисъ din 27. Феврарисъ 1850, кьтръ тогѣ команданѣи дистриктелор милитаре, ми кьтръ контеле наѣиѣнеи съсѣѣи ми сѣперѣорѣа комѣсарѣс ал дистрикте-амѣ де Салмен, пентрѣ модѣа пѣвѣикѣрѣи леѣилор ми ал ординѣѣиѣнѣилор.

Де лѣкрѣрѣеа политѣелор дерегѣторѣи админѣстратѣѣе че сѣнт ашезате съ ѣине ми квѣинѣосѣа пѣвѣикаре ми лѣѣире а леѣилор, прокламаѣиѣнѣилор лѣѣинѣгърѣилор ми а алор рѣндѣелѣи дате афарѣ.

Пѣвѣикѣрѣеа ачѣсѣеа аѣ съ се факъ дѣпѣ рѣгълъ prin органеле политѣе; дѣпѣ §. 30 din инѣтрѣкѣѣиѣнеа пентрѣ антиѣѣиѣи комѣнѣѣнѣилор din 7. Деѣемѣре 1849 No. ²⁹⁸⁷ C.M.G. сѣнт лѣндаторѣиѣ ми ачѣѣиѣа а фаче

че квѣоскъѣе лѣ саѣ леѣиле ми рѣндѣелѣеа лѣгѣла але дерегѣторѣилор.

Конѣкрѣреа преорѣиѣеа ла пѣвѣикѣрѣи, лѣнѣмнѣатъ лѣн §. а л инѣтрѣкѣѣиѣнеи пентрѣ кемѣсарѣс дистрикте-амѣ, аре де а сѣа нѣмаи лѣнтрѣ ачѣеа, ка ла аѣсфѣлѣ де пѣвѣикѣрѣи съ се кѣеме лѣнѣнте преѣлѣс сѣтѣлѣи, ми лѣкѣат еѣте къ пѣтинѣгъ съ се факъ пѣвѣикареа лѣ ѣинѣа лѣи де фачѣ, ка съ вѣе преѣлѣ ла квѣнѣинѣа ординѣѣиѣнѣилор, ми ка съ се пѣие лѣн сѣаре, а да парѣѣиѣилор сѣи ла лѣнѣмнѣ

világoslásokat 's oktatásokat adni, mely czéلبől a lelkészség a megjelent rendeletekből részeltetendő.

A kihirdetésnek személyesen-megtételére a lelkészség rendesen nem alkalmazandó 's a mennyiben illy kihirdetés szüksége fordulna elő, a lelkészi előjárások közvetlenül a polgári és katonai kormánytól felszólítást 's a lelkészek ez úton szükséges utasítást veendnek, melly esetben öк a rendeletet az egybengyült népelött Isteni tisztelet bevégzése után a templomban, vagy a templom előtt kihirdetik.

Egyébirant minden birodalmi 's országos törvények folyó év april 1-ső napján megjelenendő országos törvény- és kormánylapban köz hirré fognak tétetni 's abból minden község részesítettни fog.

Wohlgemuth Lajos.
Altábornagy.

Wohlgemuth m p.
S. M. L.

BOJГEMOT m. n.
Ф. M. Л.

3 szám.

Nr. 3.

Nro. 3.

Bendelete

Verordnung

ORDINЪ ЧИОНЕА

A cs. k. polgári és katonai kormányzónak 1850 februar 28 ikáról minden vidéki parancsnokságokhoz, a német nyelv használatáról a közigazgatási hatóságokra nézve

des f. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 28ten Februar 1850 an sämtliche Distrikts-Kommandanten, über den Gebrauch der deutschen Sprache im Verkehre der Regierungs-Behörden.

Ч. р. Гвернаториш чиниле ши милитарш дин Трансилвания дин 28. Феврариш 1850, къртр тоди команданти дистриктелор, деспре днтревингареа лимбей немгегни дн кореспонднцъ кс дерегъториале гверниале.

A kiadott szolgálati utasítvány 17-ik §-a tartalmazza azon határozatot, hogy a vezénylő vidéki hivataloknak a kerületi és ezeknek az alkerületi biztosokkal levelezéseik a lehetőségig német nyelven folytatassanak. Ez intézkedés czélja öн magából kiviláglik, mivel a hatóságok belsezkerkezetére 's egymással hivatalos érintkezésök eszközlésére nézve csak egy hivatalos nyelv létezhetik 's ez a leginkább elterjedt német nyelv lehet, melly a központi kormáuy nyelve 's mellynek tudását egy oszttrak hivatalnok sem nélkülözheti.

Der §. 17 der hinausgegebenen Dienstes-Instruktion enthält die Bestimmung, daß die Korrespondenz der leitenden Distriktsämter mit den Bezirks-Kommissären und der Bezirks-Kommissäre mit den Unterbezirks-Kommissären nach Thunlichkeit in der deutschen Sprache zu geschehen habe. Der Zweck dieser Verfügung leuchtet von selbst ein, da es für den innern Organismus der Behörden und zur Vermittelung der dienstlichen Berührungen unter einander nur Eine Amtssprache geben kann, und diese kann nur die am meisten verbreitete deutsche Sprache sein, welche die Sprache der Central-Regierung ist, und deren Kenntniß keinem österreichischen Beamten fehlen darf.

Ал 17. §. дин инстрюкционеа даъ афаръ пентръ сервициъ къринде дн сине регъла, къ кореспондннга дерегъториалор дистриктале къ комисари де черк ши а комисариор де черк къ комисари де съвчерк аре де а съ фаче дспъ пстнцъ дн лимба немгегаскъ. Скопъ днпозиционеи ачегнн сь аратъ де сине днсуми, fiind къ пентръ интернл органиснъ алъ дерегъториалор ши спре мжлочреа контактелор офиниоце днтре сине нсмай о лимбъ офиниоасъ поате сь фие, ши ачсасла поате сь фие нсмай лимба немгегаскъ, каре е май таре лъциъ, каре сь лимба Гвернлалъ централъ, ши каре тръвс сь фие кспоксътъ фиекърш амлоиал асцриак.

Egy 's más helyen a közigazgatási hivatalnokok, névszerint az alkerületi biztosok és segédek kinevezésénél az első pillanatra a német nyelv tudásának hiánya mellöztetett, mivel e hiány miatt különben képes hivatalnokok hátratétele nem szándékolatott, de azon kell igyekezni, hogy e hivatalnokok a német nyelvet legrövidebb idő alatt sajátjokká tegyék 's jövődöre nézve a német nyelvnek tudása a hivatalnokok alkalmazásakor elmulasztatlan feltétel legyen.

Man ist hic und da bei der Bestellung der politischen Verwaltungsgorgane, namentlich bei den Unterbezirks-Kommissären und Adjunkten für den Augenblick über den Mangel der deutschen Sprachkenntniß hinausgegangen, weil man wegen dieses Mangels, sonst sätige Beamte nicht hintansetzen wollte, man muß aber darauf dringen, daß diese Beamten sich in kürzester Zeit die deutsche Sprache eigen machen, und daß für die Zukunft die Kenntniß der deutschen Sprache als eine unerläßliche Bedingung der Anstellung von Beamten gefordert werde.

Ла ашезареа политичилор органе administrative, азнит ла комисари де съвчерк ши ла адисннннде ши энде саз трекст пентръ о клиннъ песте лимса лимбей немгегнн, пентръ къ дин лимса ачсасла нс саз воил, ка амлоиацин администреале дестоинич сь се пнъ днтрннл, тревс днсъ снл спре ачсса, ка амлоиацин ачегнн сь днвсге лимба немгегаскъ кал май днгравъ, ши кнм къ спре виоторш сь чере ка кондице номнсъ ла ашезареа амлоиацилор кншонннга лимбей немгегнн.

Minden nemzetiségnek a birodalmi alkotmány által kezcsített egyenjogusága a nyelvnek és nemzetiségnek egyház, iskola 's helyi hivataloknál hasonló apolása által érvényesítettik. Ugyanazon elvnel fogva a kormányi hatóságok kötelezvéк folyamodványokat és сэремeket а szokott hazai nyelveken elfogadni, а nyomozatoknál а felekkel nyelвкөн közлеkedни 's а felek számára készített határozatokat illető országос nyelven kiadni.

Der durch die Reichsverfassung gewährleisteten Gleichberechtigung aller Nationalitäten wird durch die gleichmäßige Pflege der Sprache und Nationalität in Kirche Schule und in den Komunalämtern Geltung verschafft. Die Regierungsbehörden sind nach demselben Grundsatz verpflichtet, Bitten und Beschwerden in den örtlichen Landessprachen anzunehmen, auch bei Untersuchungen mit den Partheien in deren Sprache zu verfahren, sowie die für die Partheien bestimmten Bescheide in der bezüglichen Landessprache hinauszugeben

Dрентеи грализри date prin conciliuia imperialъ tsарор националитнлор сь фаче дсстл prin асегннеа пьстраре а лимбей ши националитннн дн висерекъ, скоал ши ла дерегъториале комнале. Офиниале гверниале снлт даoare дспъ принчипл ачсста а прнмн регъри ши жалве дн обнмннне лимбей але нарпел, ши ши ла черчетри агри къ партизани дн лимба лор, прекнм ши резолуциале мените пентръ партизани а ле да афаръ дн лимба църи конченентъ.

A kormányi hatóságoknak egymással bel közlekedésére nézve csak az egy német nyelv ismeretethetik el hivatalos nyelvnek, mert több nyelveknek elnézése által a szolgálat ok nélkül nehezítettnek 's annak szükséges egysége feláldoztatnék.

Valamint egyébiránt a belhoni hivatalnokoktól a német nyelv tudása megkívántatik, szintűgy a más koronatarományokból behívott hivatalnokokra néze áll azon kötelezés, hogy az Erdélyben használt országos nyelveket, mennyiben még azokat nem bírnák, gyorsan és alaposan sajátjokká tegyék, hogy azon helyzetbe jöjenek, miszerint hivatalaiknál fogva reájok háramló kötelezéseiknek mindeu tekintetbeni közre munkálattal eleget tegyenek.

Ez alapelvek megállítandók 's minden alárendelt közigazgatási hivatalnokoknak szabályképen kihirdetendők, vidéki parancsnok úr pedig azoknak szoros megtartására felügyelend.

Wohlgemuth Lajos.
Altábornagy.

4 szám.

Rendelelete

A cs. k. polgári és kormányzónak 1850 ik év Martius 5-ikéről a Kolozsvári, Károlyfejérvári, Rettegi, Udvarhelyi, Fogarasi vidéki hivatalokhoz, szász nemzet ispányja és vidéki főbilitos Salmenhez, mellynél fogva a helységek lelkészei a községi hivatalokból kirekesztetnek.

Noha a községi előjárók hivatalos teendőit és azok számára kiadott utasítást tárgyzó tavalyi december 7-ki ²⁹⁸⁷ C. M. G. szám alatti rendeletben a községi hivatalok választásánál a papságra vonatkozólag világos kivétel nincs lüfejerve, még is látható, miként a lelkész helyzete és szellemi hivatása a községi előjárói vagy fogyzói állomással össze nem férhet, mert a lelkésznek lelki pásztori hivatalát kell gyakorolni 's a népet egymás 's a felsőség irányábani köteletségére oktatni, neki nem kell magának felsőbbségnek lenni, vagy mint helyi hivatalnoknak olly teendőkre és érintkezésekre avatkozni, mellyek lelkészi hivatalával nem egyeznek.

Azért szükségesnek találtam a lelkészek választását a községi hivatalokra 's névszerint a községi előjáróságokra 's jegyzőségekre elvileg megtiltani.

Midőn a cs. k. vidéki hivatalokat erről értesitném, felszólitom egyszersmind: hogy e rendeletemet haladéktalanul a vidékek minden alhatóságainak szoros megtartásul kihirdessék 's magokat minden módon ahoz tartani igyekezzenek, hogy olly községeknél, mellyekben jelenleg a lelkészek községi hivatalokat viselnek, új választásnál fogva másokkal cseréltesse fel.

E rendszabály teljesítéséről legfelyebb 4 hét alatt jelentést várok.

Wohlgemuth Lajos.
Altábornagy.

Im innern Verkehre der Regierungsbehörden unter einander kann man nur Eine Sprache, die deutsche, als Amtssprache gelten lassen, soll durch die Zulassung mehrerer Sprachen der Dienst nicht unnöthig erschwert, und um die nöthige Einheit gebracht werden.

Sowie übrigens von den einheimischen Beamten die Kenntniß der deutschen Sprache verlangt werden muß, so ergibt sich für die aus anderen Kronländern berufenen Beamten die Pflicht, daß sie sich schleunigst die in Siebenbürgen üblichen Landessprachen, in so weit sie deren nicht schon mächtig sind, gründlich eigen machen, damit sie in der Lage sind, den durch ihr Amt ihnen auferlegten Verpflichtungen zum allseitigen Verständnisse zu genügen.

Diese Grundsätze sind festzuhalten und sämtlichen unterstehenden Verwaltungsorganen zur Richtschnur bekannt zu geben, und der Herr Militär-Distrikts-Kommandant haben darauf zu sehen, daß sich hiernach strenge benommen werde.

Wohlgemuth m. p.
F. M. L.

Nr. 4.

Verordnung

des k. k. Civil- und Militär-Gouverneurs vom 5. März 1850 an die Distriktsämter von Klausenburg, Karlsburg, Retteg, Udvarhely, Fogarasz und den Grafen der sächsischen Nation und Distrikts-Oberkommissär von Salmen, womit die Ortsgeistlichen von der Bekleidung der Gemeindevorsteher ausgeschloffen werden.

Wenn gleich der Verordnung vom 7. Dezember v. J. ²⁹⁸⁷ C. M. G. betreffend die Amtsverrichtungen der Ortsvorsteher und in der für diese hinausgegebenen Instruktion eine ausdrückliche Ausnahme bezüglich der Geistlichkeit bei der Wahl zu Gemeindeämtern nicht enthalten ist, so ist doch klar, daß die Stellung des Pfarrers und sein geistlicher Beruf mit dem Posten eines Gemeindevorstehers oder Notärs nicht vereinbarlich ist, denn der Geistliche soll sein Amt der Seelsorge üben, und das Volk über die Pflichten unter einander und gegen die Obrigkeit belehren, nicht aber selbst Obrigkeit sein, oder als Dorfbeamte in Geschäfte oder Verührungen kommen, die seinem geistlichen Amte abträglich sind.

Ich fühle mich daher veranlaßt, die Wahl der Geistlichkeit zu Gemeindeämtern und namentlich zu den Ämtern des Gemeindevorstandes und Gemeindevorsteher im Grundsätze zu verbieten.

Indem ich die k. k. Distriktsämter hievon in Kenntniß setze, fordere ich dieselben auf ungesäumt diese Verordnung den sämtlichen Unterbehörden der Distrikte zur genauen Darnachachtung hinaus zu geben, und zugleich darauf zu dringen und darauf zu halten daß in jenen Gemeinden, in welchen gegenwärtig als tenfalls Geistliche Gemeindeämter bekleiden, dieselben sogleich durch eine neue vorzunehmende Wahl ersetzt werden sollen.

Ich erwarte über die Durchführung dieser Maßregeln binnen längstens 4 Wochen die Anzeige.

Wohlgemuth m. p.
F. M. L.

Im interna korespondinca a doperctorilor guberniale intru cine noma o limba si a ceea cea nemdeacka, poate cu fie limba ofitiale, ka nu prin lscarea mai multor limbi cu ce intruceze ftrb kazb ofitiale, si cu ce nearzb trezbinoaca zitate.

Прекъм де админірілеа сз пофтеге дела ампліаціі дін патріе кзпоцінца лімбелі немцеші, ашеа сз наше даторінца пентр ампліаціі ачелі, каріі сжнт кіемаші дін алъ провинціе де коронъ, ка кжт маі кзржнд сз днвече телемік обічнсітеле лімбі дн Трансіланія, деакъ нз ле вор ші, ка сз віе дн старе, а кorespondе даторінцелор кз каре сжнт днсършінаціі прін дегерторіа лор дін тоатъ партеа.

Principiile асестеа сжнт а сз пззі стржне ші а сз фаче кзпоскзте ітзсрор сзвордінателор оране адмінісратіве снре днрешісне, ші домнзі команданте аі днсіріксілі мілітаріш аре де а гржі, ка сз се пззоаскъ стржнеш.

ВОЛГЕМЪТ m. p.
Ф. А. М.

Nro. 4.

ORDINATIUNEA

Ч. р. Гзверпторіс чівл мі мілітаріс дін 5. Мартіс 1850, кзтръ офіціеле днсіріксіале дін Клзж, Бзлград, Ретсар, Одорхеіс, Фзтршавіс, кзтръ контеле націсней сзсещі мі сзперіорсіа комсаріс де днсіріксі де Салмен, прін каре се інкід афаръ делл дегерторіеле сзтеціі преодіі сателор.

De mi in ordінzсінеа дін 7. Декембре а. р. ²⁹⁸⁵ No. ²⁹⁸⁵ M.C.G. каре кзпрінде ін сіне офіціосасле лзкрзрі але інаіnte сзлторіелор сателор, ші ін інсіріксісінеа далъ афаръ іпентр асестеа, нз сз кзпрінде о есечсісіне еспресъ дн прівінца преодіімеі ла асепере пентр офіцісіліе комсінале, есчелотсіші лімпеде, кз пзсчсісінеа парохзлі ші кіемареа ліі чеа преодеаскъ нз сз знешче кз постзлі знсі жде сзтескз ссаз нотаріс, преотсі сзші іспрзваскъ дегерторіа са інгржінд де сзфлете, ші сз інвече не попоръ даторінцеле інтре сіне ші кзтръ сзлжніре, дар нз сз фіе днсхші ел сзлжніреа, ссаз сз віе ка дегерторіс сзтескз дн тресі ссаз конатксірі де ачелеа, каре сжнт ін нотрива днрерторіеі ліі преодеціі.

Мз сінцз дар дндемнатс, а опрі ін прінсіпсі асепереа преодіімеі ла офіціеле жделісі ші нотарісілі сатлісі.

Інціпінд деснре асескта не ч. р. офіціі днсіріксіале, ле пофтескз, ка сз трмітз нз маі декжт ordінzсінеа асескта снре дндрентаре дзпъ еа ла тоате сзвднрерторііле днсіріксіелор ші сз сілсакъ тотс деодатъ інтр'ако.ло ші сз інгржіаскъ, ка ін комсінісіліе ачелеа, ін каре преодіімеа кзпрінде де фазъ дегерторіі сзтеціі, сз се ретсзпрезе ачелеа нз маі декжт прін о асепере позъ.

Деснре інфіндареа тзсзріі ачешіа агентс чеш маі мзл ін патр сзлжнші арзларе.

ВОЛГЕМЪТ m. p.
Ф. М. Л.